Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do Mojżesza:\* Tak powiesz do synów Izraela: Wy sami widzieliście, że z niebios rozmawiałem z wami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy JAHWE polecił Mojżeszowi: Powiedz synom Izraela: Sami doświadczyliście, że rozmawiałem z wami z nieba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do Mojżesza: Tak powiesz synom Izraela: Widzieliście, że mówiłem do was z nieba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Mojżesza: Tak powiesz synom Izraelskim: Wyście widzieli, żem z nieba mówił do was: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł nadto JAHWE do Mojżesza: To powiesz synom Izraelowym: Wyście widzieli, żem z nieba mówił do was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł nadto Pan do Mojżesza: Tak powiesz Izraelitom: Sami widzieliście, że z nieba do was przemawiałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Mojżesza: Tak powiesz do synów izraelskich: Widzieliście, że z nieba z wami mówiłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE powiedział do Mojżesza: Tak powiesz Izraelitom: Widzieliście, że mówiłem do was z nieba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE rzekł do Mojżesza: „Tak powiesz Izraelitom: «Widzieliście, że mówiłem do was z nieba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jahwe przemówił do Mojżesza: - Tak mów do synów Izraela: Widzieliście, że przemawiałem do was z nieba. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy będziesz dla Mnie robić ołtarz z kamieni - nie buduj go z [kamienia] ciosanego, podnosząc na niego swój miecz, bo zbezcześcisz [ołtarz].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Господь до Мойсея: Так скажеш домові Якова і сповістиш синам Ізраїля: Ви побачили, що Я з неба заговорив до вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Tak powiesz synom Israela: Widzieliście, że przemawiałem do was z niebios. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE przemówił do Mojżesza: ”Oto, co masz powiedzieć synom Izraela: ʼSami widzieliście, że mówiłem do was z niebios. |

1. 1) <x>20 20:22-23:33</x> określany jest Księgą Przymierza, הַּבְרִית סֵפֶר (<x>20 24:7</x>). Wchodzące w jego skład prawa, מִׁשְּפָטִים (miszpatim), lub: wytyczne, rozstrzygnięcia, postanowienia, dzielą się na: (1) religijne lub kultowe (<x>20 20:22-26</x>); (2) karne (<x>20 21:122</x>:16); (3) moralne i kultowe (<x>20 22:1723</x>:19); <x>20 23:20-33</x> stanowi zakończenie. Inne księgi to tzw. Kodeks Świętości (<x>30 17:1-26:2</x>) i Kodeks Deuteronomiczny (<x>50 12:1-26:19</x>). W formie i treści przypominają inne kodeksy babilońskie (z wyjątkiem: <x>20 21:12</x>, 15, 16, 17), <x>20 20:22</x>L. [↑](#footnote-ref-2)